

Jean de La Fontaine,
La Cigale et la
Fourmi

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermis-
seau
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsi-
ster
Jusqu'à la saison nouvelle
«Je vous paierai, lui dit-
elle,
Avant l'oût, foi d'animal,
Intérêt et principal.»
La fourmi n'est pas
prêteuse ;
C'est là son moindre défaut
«Que faisiez-vous au temps
chaud?
Dit-elle à cette emprunteu-
se.
Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous
déplaise.
- Vous chantiez? j'en suis
fort aise.
Eh bien : dansez mainten-
ant.»

...

Jean de La Fontaine,
Die Grille und die
Ameise

tradukita de N. N. 23

Die Grille musizierte
Die ganze Sommerzeit –
Und kam in Not und Leid,
Als nun der Nord regierte.
Sie hatte nicht ein Stückchen
Von Würmchen oder
Mückchen,
Und Hunger klagend ging sie
hin
Zur Ameis, ihrer Nachbarin,
Und bat sie voller Sorgen,
Ihr etwas Korn zu borgen.
»Mir bangt um meine Exi-
stenz,«
So sprach sie; »kommt der
neue Lenz,
Dann zahl ich alles dir zurück
Und füge noch ein gutes Stück
Als Zinsen bei.« Die Ameis
leiht
Nicht gern; sie liebt die Spar-
samkeit.
Sie sagte zu der Borgerin:
»Wie brachtest du den Som-
mer hin?«
»Ich habe Tag und Nacht
Mit Singen mich ergötzt.«
»Du hast Musik gemacht?
Wie hübsch! So tanze jetzt!«

...

Jean de La Fontaine,
The Cricket and the
Ant

tradukita de Donald P. Webb

The cricket had sung her song
all summer long
but found her victuals too few
when the north wind blew.
Nowhere could she espy
a single morsel of worm or fly.
Her neighbor, the ant, might,
she thought, help her in her plight,
and she begged her for a little grain
till summer would come back again.
"By next August I'll repay both
Interest and principal; animal's
oath."
Now, the ant may have a fault or
two
But lending is not something she
will do.
She asked what the cricket did in
summer.
"By night and day, to any comer
I sang whenever I had the chance."
"You sang, did you? That's nice.
Now dance."

...

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12).*

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.*

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).*

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.